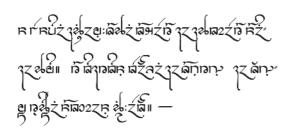
# Article 1 of the United Nations Universal Declaration of Human Rights

I had translated this first already in 2007, however, Ayeri has changed a bit since then. Furthermore, I had made some silly mistakes that I overlooked back then, for instance, I marked *keynam* 'people' as being inanimate, and *tigan* 'honor' got superfluous plural marking although it is an abstract quality, thus uncountable. The following text is a corrected and updated version I made to be used with the updated information on Ayeri and its Tahano Hikamu writing system on Simon Ager's page on writing systems, *omniglot.com*.

### 1. English

All human beings are born free and equal in dignity and rights. They are endowed with reason and conscience and should act towards each other in a spirit of brotherhood.

# 2. Ayeri translation



Sa vesayon keynam-ikan tiganeri nay kaytanyeri sino nay kamo. Ri toraytos tenuban nay iprang, nay ang mya rankyon sitanyās ku-netu.

## 3. Morphemic breakdown

Sa vesa-yon keynam-Ø=ikan tigan-eri nay kaytan-ye-ri sino nay kamo.

PF give\_birth-3PN people(-Foc)=all honor-INST and right-PL-INST free and equal.

'All people are born with free and equal honor and rights.'

Ri toray-tos tenuban-Ø nay iprang-Ø, nay ang mya rank-yon-Ø
INSTF bless-3PN.P common\_sense(-FOC) and conscience(-FOC), and AF should treat-3PN(-FOC)

'They are blessed with common sense and conscience, and they should treat ...

#### sitanya-as ku=netu.

each\_other-P like=brother.

... each other like brothers.

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> "Article 1." *The Universal Declaration of Human Rights.* United Nations, 2011. Web. 22 Dec. 2011.

